Die Israeliten in der Wüste

ERSTER TEIL

1. Chor der Israeliten

Die Zunge klebt am dürren Gaum,
wir atmen kaum.
Rings um uns her ist Grab.
Gott, du erhörst
des Jammers Klage nicht, du kehrst
dein Antlitz von uns ab.

2. Recitativ

ERSTE ISRAELITIN

Ist dieses Abrams Gott?
Der Gott, der bei sich selbst geschworen,
das Volk, das er sich auserkoren,
nie zu vergessen, zu verlassen?
Wir schmachten, wir erblassen.
Wir haben keinen Trank
als diese Tränen, die wir weinen.
Der Herr hat Lust an unserm Untergang,
und er gedenkt nicht mehr der Seinen.

3. Arie

ERSTE ISRAELITIN

Will er, dass sein Volk verderbe?
Sind wir länger nicht sein Erbe?
Schaut er ewig, ohn Erbarmen,
auf das Leiden, das uns drückt?
Die ihr niemals, niemals wieder
seufzt und weint, erblichne Brüder,
schlummernd in des Todes Armen,
ach, wie seid ihr so beglückt!

4. Accompagnement

AARON

Verehrt des Ew'gen Willen,
verehret den, der euch auch da noch liebt,
wenn euch sein weiser Rat betrübt!
Hört auf, hört auf, die Luft
mit Klagen zu erfüllen,
wo jede größres Weh auf eure Häupter ruft!
Hofft auf den Herrn! Er wird den Kummer stillen,
der euch verzehrt. Sein Auge schaut
mit Segen auf ein Herz, das ganz auf ihn vertraut.

The Israelites in the Wilderness

PART I

1. Chorus of Israelites

Our mouths are parched,
we can scarcely breathe.
All around us is the grave.
God, you do not hear
the complaint of woe, you turn
your face away from us.

2. Recitative

FIRST ISRAELITE WOMAN

Is this the God of Abraham?
The God who promised
never to forget,
never to abandon his chosen people?
We hunger, we fade away.
We have nothing to drink
but these tears we shed.
The Lord enjoys our downfall,
and no longer remembers his own.

3. Aria

FIRST ISRAELITE WOMAN

Does he wish his people to be ruined?
Are we no longer his heirs?
Does he watch without pity
the suffering that oppresses us?
You shall never, never again
sigh and weep, brothers in kinship,
slumbering in death's arms,
ah, how fortunate you are!

4. Accompanied Recitative

AARON

Honored be the will of the Eternal,
honored be he, who indeed still loves you,
even if his wise counsel upsets you!
Stop, stop filling the air
with complaints,
which call down ever greater distress upon you!
Place your hope in the Lord! He will quiet the cares
that beset you. His eyes watch
with care over a heart that puts its full trust in him.

5. Arie

AARON

Bis hieher hat er euch gebracht,
hat euch beschützt, hat euch bewacht;
auch künftig wird sein Arm euch leiten.
Sein Wort sei eure Zuversicht.
Es mag der Sonne Glanz erbleichen,
die Erd aus ihren Banden weichen,
fest bleibt in allen Ewigkeiten,
was Gott den Sterblichen verspricht.

6. Recitativ

ZWEITE ISRAELITIN

Warum verließen wir
Ägyptens blühend Land, den Sitz des Überflusses,
und folgten Moses Rat und dir?
O, des verderblichen, des törichten Entschlusses,
wie straft uns späte Reu dafür!

7. Arie

ZWEITE ISRAELITIN

O, bringet uns zu jenen Mauren,
von denen wir entfernet trauren,
o, bringt zu ihnen uns zurück!
Sind wir zum Leiden denn geboren?
Jetzt, da wir unser Glück verloren,
erkennen wir erst unser Glück.

8. Recitativ

AARON

Für euch fleht Moses stets um neue Huld
den Ew'gen an, o, zwingt ihn nicht zum Zorn
durch eure Ungeduld.
Er naht sich uns. Das Murren eurer Zungen
ist bis zu ihm gedrungen.

9. Symphonie

10. Recitativ

MOSES

Welch ein Geschrei tönt in mein Ohr,
tönt zu dem Thron des Herrn empor
und reizet seine Rache?

11. Chor der Israeliten

Du bist der Ursprung unsrer Not,
hast uns geführet in den Tod.
Gott schlummert, und wir hoffen nicht,
dass er zur Hülf erwache.

5. Aria

AARON

He has brought you this far,
has protected you and watched over you;
in future, too, his arm will guide you.
His word is your bond.
The sun's brightness may dim,
the earth may deviate from its path,
but what God promises to mortals
remains unshaken to eternity.

6. Recitative

SECOND ISRAELITE WOMAN

Why did we leave
Egypt's blooming land, the seat of abundance,
and follow you and the counsel of Moses?
Alas, for the wasteful, foolish decision,
how we are punished with regret for it, too late!

7. Aria

SECOND ISRAELITE WOMAN

Oh, return us to those walls,
far from which we weep,
Oh, return us to them!
Were we thus born to suffer?
Only now, having lost our happiness,
do we recognize it.

8. Recitative

AARON

Moses constantly beseeches favor for you
from the Eternal, oh, do not move him to wrath
through your impatience.
He approaches us. The grumbling of your tongues
has reached his ears.

9. Symphony

10. Recitative

MOSES

What shrieking resounds in my ears,
rises to the throne of the Lord
and incites his vengeance?

11. Chorus of Israelites

You are the cause of our troubles,
you have led us into death.
God slumbers, and we have no hope
that he will awaken and come to our aid.

12. Recitativ

MOSES

Undankbar Volk, hast du die Werke
voll Wunder schon vergessen, die für dich
dein Gott getan? Dein Herz empöret sich
kühn wider ihn, den Gott der Stärke,
der mitleidsvoll so oft zu deinem Schutz geeilt,
auf dessen Wink die Fluten sich geteilt,
die unbenetzt dich fliehen ließen,
auf deiner Feinde Haupt sich wieder zuzuschließen.
Du murrest wider den,
der, als der Hunger dich verzehrt,
mit Brot vom Himmel dich genährt.
Sink, sink in Demut hin, und liebest du das Leben,
so ehre den, der dir's gegeben!
Glaub, dass sonst nichts dein Unglück lindern kann!
Gott will dich prüfen, bet ihn an!

12. Recitative

MOSES

Ungrateful people, have you already forgotten
the wondrous works
your God has performed for you? Your heart rises up
sharply against him, the God of strength,
who in mercy so often hastened to your protection,
at whose sign the flood waters parted,
and let you pass untouched by any drop,
and let them close over the heads of your enemies.
You grumble against him,
who, when hunger pursued you,
fed you with bread from heaven.
Bow down in humility, and if you love life,
then honor him who gave it to you!
Believe, for nothing but this can soothe your unhappiness!
God will put you to the test; pray to him!

13. Duett

ERSTE ISRAELITIN

Umsonst sind unsre Zähren,
umsonst sind sie geflossen,
kein Trost senkt sich herab.

ZWEITE ISRAELITIN

Er will uns nicht erhören.
Sein Himmel bleibt verschlossen,
kein Trost senkt sich herab.

ERSTE ISRAELITIN, ZWEITE ISRAELITIN

Uns droht das offne Grab.
Laut fluchet unsre Klage
dem schrecklichsten der Tage,
der uns das Dasein gab.

13. Duet

FIRST ISRAELITE WOMAN

Our tears are futile,
in vain have they flowed,
no consolation descends to us.

SECOND ISRAELITE WOMAN

He will not listen to us.
His heaven remains closed,
no consolation descends to us.

FIRST AND SECOND ISRAELITE WOMEN

The open grave threatens us.
Our lamentations curse
the most terrible of days
that Being has given us.

14. Accompagnement

MOSES

Gott, meiner Väter Gott, was lässest du mich sehn?
Was muß ich hören?

TUTTI

Wir vergehn.

MOSES

Bei diesem Anblick voll Verderben
vergisst mein Herz, dass ihr Geschrei
verbrechen sei,
Gott, wider dich.

TUTTI

Wir sterben.

MOSES

Allmächtiger, verzeih! verzeih!

14. Accompanied Recitative

MOSES

God, my father God, what do you have me see?
What must I hear?

TUTTI

We are passing away.

MOSES

At this ruinous sight
my heart forgets that their cries
ring out,
God, against you.

TUTTI

We are dying.

MOSES

Almighty, forgive! forgive!

Eröffne, Herr, in diesem Augenblick
die Schätze deiner Huld!

TUTTI

Entsetzliches Geschick!

MOSES

Erzürnter, willst du strafen,
lass dein Gericht, Herr, über mich ergehn,
nur schone dieser hier!

TUTTI

Es ist um uns geschehn.

15. Arie

MOSES

Gott, sieh dein Volk im Staube liegen!
O Vater der Erbarmung, merke,
merk auf mein demutsvolles Flehn,
du, der mein Hoffen nicht betriegen,
mein Bitten nicht verwerfen kann!
Lass diesen Felsen, Gott der Stärke,
die Lindrung unsrer Qual uns geben!
Herr, lass die Kinder Jakobs leben,
dich zu verehren, zu erhöhn!
Blick, Ew'ger, uns in Gnaden an!

16. Chor der Israeliten

O Wunder! Gott hat uns erhört!
Und frische Silberströme quillen
aus diesem Felsen, sie zu stillen,
die Pein, die unsre Brust verzehrt.

ZWEITER TEIL

17. Recitativ

MOSES

Verdienet habt ihr ihn,
den Zorn des Herrn, doch er hat euch verziehn.
Er sucht, er liebet euch, o, wenn für seine Güte
nicht eure Brust von Dankbegierde glühte,
wärt ihr des Daseins wert?
Ihr, die ihr wider ihn empört,
im bittern Klaggeschrei
die Weisheit seines Rats geschmähet,
ihr, deren Schmerz sein Rat in Wonne kehrt,
o, betet, betet, betet
den Gott der Gnaden an, ihn, der mein Flehn erhört.

Lord, in this moment
reveal the riches of your grace.

TUTTI

Horrid fate!

MOSES

Wrathful one, if you wish to punish,
let your judgment fall on me, Lord,
only spare these here!

TUTTI

It is our doing.

15. Aria

MOSES

God, see your people lying in the dust!
O God of mercy, hear,
hear my humble plea,
you, who cannot betray my hope,
who cannot reject my pleas!
Let this rock, God of strength,
give us the balm for our suffering!
Lord, let Jacob's children live
to honor you, to praise you!
Eternal one, look upon us with mercy!

16. Chorus of Israelites

O wonder! God has heard us!
And fresh silvery streams rush
from this rock, to quiet
the pain that gnaws at our breast.

PART II

17. Recitative

MOSES

You have earned
the wrath of the Lord, yet he has forgiven you.
He seeks, he loves you; oh, did your breast
not burn with gratitude for his goodness,
would you merit existence?
You, who rage against him
in bitter cries of lament,
revile the wisdom of his counsel;
you, whose pain his counsel changes to joy,
oh pray, pray, pray
to the God of mercy, to him who hears my pleas.

18. Arie—Tutti

MOSES

Gott Israels, empfange
im jauchzenden Gesange
der Herzen heißen Dank!

ERSTE ISRAELITIN

Du, Gott, bist mein Vertrauen!
Wie nichtig war das Grauen,
das mich zu zittern zwang.

TUTTI

Gott Israels, empfange
der Herzen heißen Dank!

ZWEITE ISRAELITIN

Der Herr ist mein Vertrauen,
er ließ sich gnädig schauen,
als alle Hoffnung sank.

TUTTI

Gott Israels, empfange
der Herzen heißen Dank!

18. Aria—Tutti

MOSES

God of Israel, receive
in joyful songs
the fervent thanks of our hearts!

FIRST ISRAELITE WOMAN

In you, God, I trust!
How needless was the dread
that made me tremble.

TUTTI

God of Israel, receive
the fervent thanks of our hearts!

SECOND ISRAELITE WOMAN

I trust in the Lord;
he deigned to be merciful,
when all hope faded.

TUTTI

God of Israel, receive
the fervent thanks of our hearts!

19. Recitativ

ERSTE ISRAELITIN

Wie nah war uns der Tod! Und, o, wie wunderbar,
errettet uns durch dich
der Ewige von der Gefahr,
die über unsern Häuptern war!
Wie schlägt in unsrer Brust das Herz
von Dankbarkeit gerührt
und von der Reue Schmerz,
dass wir dem Ew'gen nicht
die Zuversicht geweiht, die jener Huld gebühret,
mit der er uns bewacht und unsre Schritte führet.

19. Recitative

FIRST ISRAELITE WOMAN

How near we were to death! And oh, how wondrous,
the Eternal through you
saved us from the danger
that hung over us!
How the heart throbs in our breast,
touched by gratitude,
and by the pain of remorse
that we did not devote to the Eternal
the confidence befitting the favor
with which he watches over us and guides our steps.

20. Arie

ERSTE ISRAELITIN

Vor des Mittags heißen Strahlen
senkt ihr Haupt die Blume nieder.
Kühler Tau bedeckt das Land,
und die Blume hebt sich wieder,
duftet und erfreut den Blick.
Gott sah gnädig auf die Qualen,
die sein armes Volk empfand,
und aus seiner Wunderhand
floss in unsre matten Glieder
die verlorne Kraft zurück.

20. Aria

FIRST ISRAELITE WOMAN

Before the hot rays of noon
the flowers bend their heads down low.
Cool dew covers the earth,
and the blossom rises up again,
fragrant and delightful to the eye.
God looked with mercy on the suffering
his poor people endured,
and from his wondrous hand
the lost strength flowed back
into our weary limbs again.

21. Accompagnement

MOSES

O Freunde, Kinder, mein Gebet
hat jenes Labsal euch erfleht,
das eure Kraft verjüngt, das Leben euch erhält.
Doch einst, vor meinen Blicken
seh ich die Zukunft aufgehellt,
einst wird für Adams sünd'ge Welt
ein anderer zum Richter flehen.
Gott wird ein gnädig Ohr auf seine Bitten lenken
und die, für die er fleht, mit ew'ger Wonne tränken,
die sich voll Zuversicht ihm nahn.
In ein vollkommners Kanaan,
o Freunde, werden sie auf seine Spuren gehen.
Ich bin bei euch sein schwaches Bild!
Er wird, wenn nun der Zeitenlauf erfüllt,
in sterbliche Gestalt verhüllt,
die menschliche Natur erhöhen.
Dies ist der Held, des Weibes Same,
der mit der Schlange kämpft und ihr den Kopf zertritt.
Er kommt und bringt den Frieden mit,
und Heil und Segen ist sein Name.

21. Accompanied Recitative

MOSES

O friends, children, my prayer
has beseeched that refreshment for you,
that renews your strength, and preserves your lives.
Yet one day, as if before my eyes
I see the future illumined,
one day hence, for Adam's sinful world
another one will plead before the judge.
God will bend a merciful ear to his pleas
and shower with eternal bliss those for whom he beseeches,
those who accept him in all confidence.
In a more perfect Canaan,
O friends, they will follow in his footsteps.
I am for you but his pale image!
He will, when the fullness of time arrives,
appear in mortal shape,
risen in human form.
This is the hero, the seed of woman,
who shall do battle with the serpent and crush his head
underfoot.
He comes and brings peace,
and salvation and blessing is his name.

22. Recitativ

ZWEITE ISRAELITIN

Beneidenswert, die ihren Sohn ihn nennt!
O, wie das Herz in mir vor froher Regung brennt!
Den Fluch, den Evens Fall auf ihre Kinder brachte,
ruft dann des Richters Mund zurück;
die Schöpfung lächelt dann der Menschen heiterm Blick,
wie sie in ihrem Frühling lachte.

22. Recitative

SECOND ISRAELITE WOMAN

Enviable she who calls him her son!
Oh, how my heart burns with happy excitement!
The curse brought on her children by Eve's fall
will be called back from the judge's mouth;
creation will then beam upon the happy glance of men,
as it smiled in its springtime.

23. Arie

ZWEITE ISRAELITIN

O selig, wem der Herr gewähret,
den Heiland, den mein Wunsch begehret,
den Göttlichen zu sehn.
Mit wonnerfüllten Tränengüssen
tief hingebeugt zu seinen Füßen
ihn dankend zu erhöhn.

23. Aria

SECOND ISRAELITE WOMAN

O blessed he whom the Lord protects,
the savior, for whom my desire yearns,
to see the divine one.
With joyful flowing tears
bowed down low to his feet
to praise him in thanks.

24. Recitativ

MOSES

Hofft auf den Ew'gen, harret sein!
Er wird der Erde sich barmherzig zeigen,
er wird den Himmel neigen,
er wird der Menschheit Glanz erneun.

24. Recitative

MOSES

Place your hope in the Eternal, wait!
He will show himself merciful to the world,
he will cause heaven to come down,
he will renew the glory of man.

25. Chor

Verheißner Gottes, welcher Adams Schuld
vertilgen soll, Geschenk der größten Huld,
erscheine bald, erscheine, dass die Erde
aufs neu ein Sitz des Friedens werde!
Sie seufzt nach dir,
voll Inbrunst, so wie wir
nach jenen Wassern uns gesehnet,
die unsern Durst gestillt,
die unser Herz erquickt und es mit Freud erfüllt.

26. Choral

Was der alten Väter Schar
höchster Wunsch und Sehnen war,
und was sie geprophezeiht,
ist erfüllt nach Herrlichkeit.

27. Accompagnement

TENORE

O Heil der Welt, du bist erschienen,
und neu erschaffen hast du sie.
Dich sangen, als du kamst, die Seraphinen
mit himmlisch hoher Melodie.
Du predigtest der grössten Weisheit Lehren
und hießest deine Jünger gehn
in alle Welt, die Völker zu bekehren
und deinen Namen zu erhöhn.
Es ist geschehn:
Die Wahrheit deiner Lehren
und deines Namens Ruhm erklang
vom Aufgang bis zum Niedergang;
und täglich muß dein Reich sich mehren.

28. Chor

Lass dein Wort, das uns erschallt,
mit entzückender Gewalt
tief in unsre Herzen dringen!
Lass es gute Früchte bringen,
die dein Vaterherz erfreun.
Lass uns dir, allmächt'ge Güte,
unsre Brust zum Tempel weihn!

Text by Daniel Schiebeler

25. Chorus

God's elect, who will expunge Adam's sin,
gift of greatest favor,
appear soon, appear that the world
may once again become a place of peace!
It sighs for you,
full of fervor, as we
yearn for those waters
that quench our thirst,
that enliven our heart, and fill us with joy.

26. Chorale

The greatest wish and yearning
of our band of forefathers,
and what they prophesied,
is fulfilled according to your glory.

27. Accompanied Recitative

TENOR

O salvation of the world, you have appeared,
and you have created the world anew.
When you came the seraphim sang
with heavenly high melody.
You foretold the teachings of the greatest wisdom
and bade your followers go throughout the world,
to mend the ways of the nations
and to glorify your name.
It is fulfilled:
The truth of your teachings
and the renown of your name resounded
from sunrise to sunset;
and your kingdom must increase daily.

28. Chorus

Let your word, that resounds to us
with delightful power,
pierce deep into our hearts!
Let it bear good fruit,
that will gladden your fatherly heart.
Let us, almighty Goodness, dedicate our
breast to be your temple!

Translation © 2013 by Ruth B. Libbey

Translator's note:
To keep the focus on the original text, the choice was made to follow the German as literally as possible. I thank Ulrich Leisinger for his kind assistance.